

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

〒205-0003, Tokio To, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de Junio 2010

Distribución Gratuita

2da SERIE DE EXAMENES (SHIRĪZU DAI 2KAI)

DESPUES DEL EXAMEN MEDICO LLEVEMOS UNA VIDA SALUDABLE

(TOKUTĒ KENSHIN WO UKETE, KOREKARA NO JINSEI WO IKIIKI SUGOSŌ)

Esta investigación de la salud de los asegurados se realizará hasta el 31 de Octubre. El exámen consta de medir talla y peso, presión arterial, funcionamiento del hígado, el nivel de azúcar en la sangre y exámen de orina. Que quiere decir "Gordura dentro de las vísceras"? La grasa de la barriga esta debajo de la piel y dentro de las vísceras. Con este exámen podremos encontrar la grasa dentro de las vísceras. Esta grasa trae como consecuencia presión alta, falta de fluidez de la sangre en el cuerpo y diabetes. Llevemos una vida saludable a partir de estos exámenes médicos.

Informes: Hoken nenkinka hoken kakari.

30va COMPETENCIA DE DEPORTE DE LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(DAI SANJŪKKAI KINENTAİKAI SHŌGAISHA SUPŌTSU REKURIĒSHON NO TSUDOI)

Esta competencia se realizará el día 20 de junio de 10:00a.m. a 0:40p.m. en el hall Nº1 del Centro deportivo de Hamura. Dentro del programa esta incluida la participación del deportista olímpico Sr. Morii que fué medallista en una olimpiada de esquí, ofreciendo una interesante charla. Por favor en lo posible asistir a este encuentro con ropa cómoda para hacer deporte y zapatillas limpias para usar dentro del centro. Informes: Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.

INSCRIPCIONES PARA PARTICIPAR DEL FESTIVAL DE VERANO Nº35 DE HAMURA (DAI SANJŪGOKAI HAMURA NATSUMATSURI SANKASHA BOSHŪ)

FESTIVAL DE HAMURA Día y hora: 31 de julio y 1 de agosto de 3:00 a 8:30p.m. Lugar: En los alrededores de la estación de Hamura(Higashiguchi). Dependiendo del clima puede haber cambios o suspensarse. Informaciones: Comité del Festival de Hamura(Dai sanjūgokai Hamura Natsu Matsuri Jikkōinkai Jimukyoku)/ Sala de Promoción para la Activación de la Industria (Sangyō Kasseika suishinshitsu) (s206000@city.hamura.tokyo.jp)/Centro de Industria y Comercio de Hamura (Hamura shi Shōkōkai)Tel.555-6211.

BAILE NINBA (NINBA ODORI) Se realizará el día sábado 31 de julio frente a la estación de Hamura. Podrán participar grupos de más de 5 personas.

※La ropa a vestir es libre.

PRESENTACION ARTISTICA Invitamos a todas las personas de diferentes nacionalidades a participar en este evento anual. Pueden inscribirse en forma particular como también grupal, presentando bailes, teatro,música, etc.

STAFF DE VOLUNTARIOS Las personas que deseen ayudar en los arreglos y en la limpieza del lugar pueden presentarse en la Sala de Promoción para la Activación de la Industria (Sangyō Kassēka suishin shitsu).

※Todas las inscripciones se realizarán el día 30 de junio hasta las 5:00 p.m. por e-mail (s206000@city.hamura.tokyo.jp), ó llenando el formulario personalmente en la Sala de Promoción para la

Activación de la Industria (Sangyō Kasseika suishinshitsu).

ALQUILER DE PUESTOS DE VENTA PARA EL FESTIVAL DE VERANO Podrán alquilar estos puestos para ventas de comida o artículos para los días 31 de julio y 1 de agosto de 3:00 a 8:30p.m. La inscripción será el día 30 de junio hasta las 5:00 p.m. llenando el formulario personalmente acercándose al Centro de Industria y Comercio de Hamura(Hamura shi Shōkōkai) en donde le darán los datos del pago y que tipo de comercio se puede presentar así como recibir el visto bueno del Centro de Salud.

Informes Dai sanjūgokai Hamura Natsu Matsuri Jikkōinkai Jimukyoku.

Sala de Promoción para la Activación de la Industria (Sangyō Kasseika suishin shitsu)

e-mail (s206000@city.hamura.tokyo.jp), Hamura shi Shōkōkai tel. 555-6211

VALES DE COMPRA NIGIWAI HASTA EL 31 DE JULIO (HAMURA NIGIWAI SHŌHIKEN, RIYŌKIGENWA 7GATSU 31NICHIMADE)

Las personas que han adquirido estos vales deberán tener cuidado con la fecha de vencimiento que es el 31 de julio del presente año. Nuevas tiendas están anunciando ofertas por el uso de los vales en sus establecimientos como son las siguientes:

Bar Restaurant "El Mundo" (Gonokami 1-8-3 telf. 554-7967)

>Solo por las noches tendrá una bebida gratis.

Sushi Kappō Tatsuyoshi(Gonokami 1-11-7 telf. 554-4466)

>Servicio de un postre gratis

Washoku Hinokijyaya (Gonokami 4-1-3 telf. 555-3498)

>Sólo por las noches se le servirá una copa de shōchū gratis

Teuchiudon Soba Makotoya (Gonokami 4-4-2-101 telf. 579-2664)

>Con un vale de 500 yenes puede acceder a cualquier plato de kare del menú

Italian Restaurant Creccere (Gonokami 4-15-11 telf. 578-3368)

>Servicio de un postre gratis.

Tēshoku Shishitei(Shinmeidai 1-1-2-102 telf. 578-9399).

>Una bebida gratis

Informes: Hamura shi shōkōkai ☎ 555-6211 - Sangyō kasseika suishin shitsu keizai taisaku tantō.

MUSEO KYŌDŌ:EXHIBICION DE ADORNOS EN LA FIESTA DE LAS ESTRELLAS (KIKAKUTEN "TANABATA KAZARI")

Esta exhibición es completamente gratis y comenzará el día 27 de junio hasta el 7 de julio de 9:00 a.m. a 6:00 p.m. (la casa antigua de la familia Shimoda sólo hasta las 5:00 p.m.).

Para mayores informes llamar por teléfono al museo ☎ 558-2561.

HOMBRES Y MUJERES JUNTOS CONVERSEMOS, TRABAJEMOS, CRIEMOS, LA SEMANA DEL 23 AL 29 DE JUNIO

**(~HANASŌ, HATARAKŌ, SODATEYŌ, ISSHONI. ~ ROKUGATSU NIJŪSANNICHI KARA
NIJŪKUNICHI 「DANJO KYŌDO SANKAKU SHŪKAN」)**

La igualdad entre hombres y mujeres se celebra en el Japón desde el 23 de junio del 2001 durante una semana (Heisei 13). Esta actividad tiene como objetivo modernizar la ciudad con la colaboración de la comunidad sin distinción de sexo ni edades.

La ciudad de Hamura hizo un llamamiento a las personas de ambos sexos en el año 1997(Heisei 9).

En el año 2002 (Heisei 14) inicia su plan de trabajo de hombres y mujeres en el trabajo en conjunto.

Para mayor información Kikakuka kikakutantō.

¿ QUE ES EL BALANCE DEL TRABAJO Y LA VIDA COTIDIANA?

Actualmente se puede observar que la inestabilidad laboral, la incertidumbre están afectando la salud de muchas personas.

Se deberá encontrar balancear estos dos puntos necesarios. El trabajo es importante porque es el apoyo para nuestra vida, al mismo tiempo los quehaceres del hogar, la crianza de los hijos y las relaciones con los vecinos. Informes: Kikakuka kikakutantō.

EXPOSICION "AUMENTAR LA CAPACIDAD INTELECTUAL DE LOS NIÑOS ~ SE RECOMIENDA DORMIR Y LEVANTARSE TEMPRANO" (TOKUBETSU KŌENKAI KODOMO NO NŌRYŌKU WO NOBASU ~ HAYAOKI · HAYANE NO SUSUME~)

El 10 de julio desde las 2:40p.m. hasta las 4:00 p.m. en el salón pequeño del Yutorogi se realizará esta exposición, capacidad para 200 personas y totalmente gratis. Se explicará de que manera influye las costumbres básicas de la vida cotidiana, el desorden de éstos en la fuerza física, en el aprendizaje, etc. y cómo el ritmo de vida puede ayudar a los hijos elevar la capacidad intelectual.

Informes en Kyōiku sōmuka gakumu kakari.

DIA DE LAS VOTACIONES – SI NO PUDIERA ACUDIR A LAS URNAS – VOTAR DIAS ANTES

(SENKYO TŌJITSU, TŌHYŌ NI IKENAI KATA E, KIJITSU MAE TŌHYŌ NADO NO RIYŌ WO)

- En el mes de julio se llevará a cabo las elecciones. Para las personas que no pudieran acudir a las urnas el día fijado para las votaciones por motivo de trabajo, etc. podrán votar hasta un día antes de la fecha fijada para la votación.
- Estar ausente el día de las elecciones por trabajo, viaje es reconocido por los miembros encargados. El horario para la votación desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

A las personas que deberán votar les llegará una tarjeta postal de ingreso, indicando el lugar que les corresponderá el día de los comicios.

- Por motivo de enfermedad hospitalización ó encontrarse en una institución para personas de tercera edad.
- Para aquellas personas con dificultad física (sobre peso) podrán votar vía correo hasta 4 días antes de la fecha del sufragio, solicitando el formulario en la oficina de correo.
- Para personas con impedimentos que tiene la libreta de incapacitado (shintai shōgai techō de grado 1, 2, 3 de las enfermedades consideradas para el caso) y los que tienen libreta de damnificado de la guerra. En algunos casos se aceptará a otra persona como representante para solicitar el formulario en la oficina del correo. Informes: Senkyo kanri iinkai jimukyoku ☎555-1111.

SIMBOLO INTERNACIONAL PARA LAS PERSONAS CON DIFICULTADES AUDITIVAS

(CHŌKAKU SHŌGAISHA NO TAME NO KOKUSAI SHINBORU MĀKU)

El símbolo internacional para las personas con dificultades auditivas.

Los lugares que tengan este símbolo brindan diferentes servicios para estas personas.

Informes: Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.



AGUJAS DE INYECCION MEZCLADA CON LA BASURA DAÑINA

(YŪGAIGOMI NI CHŪSHABARI NO KONNYŪ)

AGUJAS DE INYECCION MEZCLADA CON LA BASURA DAÑINA El 18 de mayo en la recolección de basura dañina se encontró aguja de inyección mezclada con la basura causando daño a un trabajador. Botar una aguja de inyección con la basura dañina o con cualquier tipo de basura no es la manera correcta de separarla, además de que es un peligro.

La ciudad de Hamura no recoge las agujas de inyecciones. Para botar este tipo de objeto contactarse con un centro médico o farmacia cercana.

Informes en Sēkatsu kankyōka sēkatsu kankyō kakari.

CINTAS DE VIDEO, MINI DISCOS, DISCOS COMPACTOS Se deben botar con la basura incinerable asimismo los estuches de éstos (plásticos blandos).

Informes en Sēkatsu kankyōka sēkatsu kankyō kakari.

NIEBLA TOXICA FOTOQUIMICA

(KŌKAGAKU SUMOGGU NO HASSĒ NI CHŪI)

La niebla tóxica fotoquímica, alteraciones que sufre la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas del sol. Cuando haya advertencia de la niebla tóxica fotoquímica se le irritarán los ojos, sentirá dolor en la garganta, en los ojos y sentirá el cuerpo en malas condiciones. Trate de no salir a la calle.

Informes: Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

AYUDA ECONOMICA PARA REPARACION EN HOGARES

QUE SUFREN INFILTRACION DE AGUA

(USUI SHINTŌ SHISETSU SECCHIH NO JOSĒ)

Ayuda económica parcial para los hogares que el techo de sus viviendas se haya caído por causa de la lluvia y tiene necesidad de reparación.

Informes: Gesuidōka kōmu kanri kakari.

IMPUESTOS (ZĒKIN)

OBTENER FORMULARIO DE SOLICITUD RELACIONADOS CON IMPUESTOS DE LA CIUDAD, DESCARGANDO DEL HOME PAGE(SHIZĒ NI KANSURU SHINSĒ YŌSHI NO DAUNRŌDO)

Los formularios de solicitud de impuestos se pueden obtener descargándolo de la página cibernética.

Informes Kazēka shiminzē kakari, shisanzē kakari.

JUNTA DE ASISTENCIA BIENESTAR SOCIAL SOCIAL

(SHAKAI FUKUSHI KYŌGIKAI)

ACTIVIDAD PARA PADRE Ó MADRE SOLO CON SUS HIJOS (HITORI OYA KATEIKYŪYŌ HŌMU JIGYŌ SANKASHA BOSHŪ) Para los hogares con padres solos e hijos hasta la educación secundaria

se realizará un paseo a Tokyo Disney Sea el día 22 de agosto, lugar de reunión Centro de bienestar (Fukushi center) a las 7:00 a.m. Límite para 90 personas (de sobrepasar el número limitado se procederá a un sorteo), costo ¥ 2000 niños (para los menores de 4 años será gratis) y adultos ¥ 3,500.

Las inscripciones desde el día 16 de junio hasta el 9 de julio (excepto sábados y domingos) a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. utilizando los formularios que se distribuirán en la Junta de asistencia social de la zona (Shakaifukushi kyōgikai); en caso de inscripción por correo enviar una tarjeta postal anotando (dirección, nombre de los participantes, edad, año escolar, número telefónico).

Informes y/o envío de solicitud Shakai fukushi kyōgikai sōmuka chiiki fukushi kakari 〒 205-0002

Hamura shi sakaechō 2-18-1 (en el Fukushi sentā) ☎554-0304.

A todas las personas inscritas les llegará un aviso comunicando los resultados. Los que recibieran la aprobación se le adjuntará un recibo para el pago, seguir las instrucciones indicadas.

CONMEMORANDO BODAS DE ORO (KINKONSHIKI WO MUKAERU FŪFU NO KATA E) Las parejas que contrajeron matrimonio entre el 1º de enero al 31 de diciembre de 1960 (Showa 35) este año están cumpliendo 50 años de vida matrimonial. La conmemoración de Bodas de Oro coincidirá con la celebración del "Día de homenaje a los ancianos" podrán inscribirse hasta el 9 de julio por teléfono ó directamente en la Junta de asistencia bienestar social (Shakai fukushi kyōgikai sōmuka kakari). ☎554-0304.

※Las parejas que deseen tener fotografía conmemorativa deberán abonar ¥3000 e inscribirse.

BIBLIOTECA (TOSHOKAN) ☎554-2280

APRECIACION DE LAS HIERBAS (HĀBU KANSHŌKAI)

El día 3 de julio desde las 11:00 a.m. hasta las 3:00 pm. las personas que deseen apreciar hierbas aromáticas de lavanda y otras podrán dirigirse a la azotea de la biblioteca de la ciudad, es totalmente gratis.

CENTRO DE SALUD (HOKEN CENTER) ☎555-1111

CLASE DE PREPARACION PARA EMBARAZADAS (SHUSSAN JUMBI KURASU – HAHAOYA GAKKYŪ) Se dictarán en tres clases los días jueves 1, 8 y 22 de julio a partir de la 1:15 hasta las 4:00 p.m. en el Centro de salud, no requiere cita ir directamente al lugar indicado. Podrán participar las personas en estado de gestación. Deberá traer su libreta de madre-bebé (boshi techō), lápiz y papel para tomar apuntes.

※ Aprovechar tomar las clases en su mejores condiciones, se recomienda lo antes posible.

※ La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer la consulta con anticipación.

COOPERANDO CON EL BANCO DE MEDULAS

DONACION DE SANGRE (KENKETSU) Las personas mayores de 16 años hasta los 69 años de edad (los mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad) que deseen cooperar donando sangre, el día jueves 8 de julio a partir de las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. y de 1:15 p.m. hasta las 3:45 p.m. (la cantidad de 200ml, 400 ml.). (※)

REGISTRO PARA DONACION DE MEDULA OSEA (KOTSUZUI BANKU DONĀ TŌROKU) Las personas que se registren deberán tener entre 18 y 54 años de edad, recibirán una breve explicación de aproximadamente 20 minutos al respecto, además se le extraerá 2ml de sangre.(※)

※ Acercarse al parqueo ubicado en el lado oeste de la municipalidad.

EXAMEN DE DESCARTE DE TUBERCULOSIS (KEKKAKU KENSHIN) Podrán someterse a este exámen los ciudadanos mayores de 18 años, es totalmente gratis. Será el día jueves 8 de julio a partir de las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. y de 1:15 p.m. hasta las 3:45 p.m. en el parqueo del lado oeste de la municipalidad. En el exámen se tomará placas de rayos X.

Ir directamente al lugar del exámen.

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y AL PULMON (IGAN, HAIGAN KENSHIN) Las personas mayores de 40 años podrán someterse a estos exámenes, habrán dos fechas:

- ① el día sábado 10 de julio para 100 personas,
- ② el día miércoles 20 de julio para 50 personas.

Ambas fechas serán a partir de las 7:30 a.m. totalmente gratis. Los exámenes se efectuarán en el Centro de Salud.

Las inscripciones a partir del día 16 de junio desde las 8:30 a.m. por teléfono o acercándose al Centro.

AYUDA ECONOMICA ESPECIAL PARA TRATAMIENTO DE ESTERILIDAD (TOKUTĒ FUNIN CHIRYŌHI NO JOSĒ) La ciudad brinda ayuda económica parcial a las personas que están en tratamiento por esterilidad.

- ① Personas que tuviera el reconocimiento para esta ayuda especial de Tokio del tratamiento médico.
- ② Persona que desde el inicio de su tratamiento médico hasta la presentación de la solicitud estuviera en la ciudad.
- ③ Persona que no reciba esta ayuda económica u otra similar de otra ciudad, distrito.

Para la inscripción presentar el certificado de reconocimiento de tratamiento por infertilidad, comprobante de pago del tratamiento, aviso de reconocimiento para la ayuda económica. Contactarse con el Centro de Salud.

※ El certificado de reconocimiento de tratamiento por infertilidad, el formulario deberá solicitarlo en El Centro de salud antes. Este será llenado por el médico encargado de su tratamiento.

AYUDA PARA GASTOS DE EXAMENES MEDICOS DURANTE EL PERIODO DE GESTACION, REALIZADOS FUERA DE LA CIUDAD DE TOKIO (NINPU KENSHIN SATOGAERI SHŌKAN HARAI NO JOSĒ) Las gestantes residentes en la ciudad de Tokio, que realicen sus exámenes médicos durante el período de embarazo fuera de la ciudad podrán recibir un reembolso de una parte de los gastos efectuados, realizando el trámite respectivo en el plazo de un año desde el nacimiento del bebé.

El importe de la ayuda lo determina cada ciudad. Se deberá adjuntar los recibos de los pagos efectuados boshi techō, libreta de la cuenta del banco a nombre de la gestante.

Más detalles en el Centro de salud.

PARQUE ZOOLOGICO (DOBUTSU KŌEN) ☎ 579-4041

El año pasado el 7 de junio nació el mono (Shirotetenaga una especie de mono) y ya estará cumpliendo un año de vida. Actualmente come manzana, plátanos y ya comenzó a trepar.

Se espera su visita en el parque.

Informes en el parque zoológico. ☎579-4041.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (SOLO EMERGENCIAS)
(ROKUGATSU KŌHAN NO KYŪJITSU SHINRYŌ)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
20	Do	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA IIN	554-7735
27	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	USUI SHIKA IIN	579-1199

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**